

Mínimo culturoológico para la traducción de unidades fraseológicas rusas al español

Gonzalo GUILLÉN MONJE
Universidad de Granada

Como citar este artículo:

GUILLÉN MONJE, Gonzalo (2003) «Mínimo culturoológico para la traducción de unidades fraseológicas rusas al español», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 547-557. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_GGM_Minimo.pdf>.



Mínimo culturoológico para la traducción de unidades fraseológicas rusas al español

Gonzalo GUILLÉN MONJE
Universidad de Granada
gguillen@ugr.es

Resumen

El concepto de «visión del mundo» se conceptualiza en el marco de la linguoculturología. Ésta, como ciencia, nació relativamente hace poco tiempo pero está teniendo un desarrollo muy importante. En este artículo se pretende dar la visión del mundo rusa y española a través de su fraseología somática y sus expresiones comparativas, se realiza una clasificación con las partes del cuerpo que expresan conceptos en una escala de más concretos a más abstractos, de acuerdo con la propia disposición de las partes del cuerpo. A la fraseología somática y comparativa le hemos asignado el concepto de mínimo culturoológico porque entre las dos suman más del 50% del universo fraseológico de una lengua, aunque los zoomorfismos también tienen una importante participación en la lengua que, en parte, también se desarrolla en la fraseología comparativa. Se puede observar que la fraseología somática en ambas lenguas coincide en muchos de sus aspectos (hecho que puede ser aplicado a la traducción), cosa que no ocurre con otros grupos fraseológicos y unidades fraseológicas comparativas.

El concepto «cultura» es de vital importancia para la linguoculturología, este término ha tenido diversas interpretaciones a lo largo del tiempo, ya desde el s. XVIII bajo el concepto de cultura se comienza a entender todo lo que apareció gracias a la actividad humana, es decir, los cambios de la naturaleza para fines humanos. Como resultado del estudio del producto de la actividad humana apareció una ciencia denominada antropología que se definía como el estudio del hombre en su cultura e investigó diversos temas relacionados con el comportamiento humano, el establecimiento de normas, prohibiciones relacionadas con la incorporación del hombre en un sistema determinado de relaciones socioculturales, etc. Dentro de la antropología la rama que más ha influido en la concepción del objeto de estudio de la culturología ha sido la antropología cognitiva. Ésta está basada en el estudio de la representación de la cultura como sistema de símbolos, de la capacidad humana específica de conocimiento, de la organización de la estructuración cognitiva del mundo. En la lengua están encerradas todas las categorías cognitivas que forman parte de la forma humana de pensamiento y que entretejen la esencia de la cultura.

En los años 60 en Rusia se formó la culturología como ciencia independiente que se constituía como un cómputo de aportaciones de diferentes ramas del conocimiento unidas por un mismo denominador común y estudiaba la

cultura como un complejo de tradiciones, ritos, artes, leyes, moral que ha ido adquiriendo el ser humano como miembro de una sociedad.

Según Máslova (1999, 2001) la linguoculturología se dedica al estudio de la semántica cultural de los componentes lingüísticos, que se forman por la interrelación de dos códigos diferentes, la lengua y la cultura. Por eso los componentes lingüísticos son capaces de cumplir la función de «lengua» de la cultura (Máslova 2001:30), es decir, a través de la lengua de una comunidad lingüística podemos hacernos una idea de la forma de pensar de ese pueblo determinado. En Europa las principales ideas predecesoras a la linguoculturología las tenemos en figuras tan importantes como Humboldt (1985), que ya enunciaba que el hombre tiene la posibilidad de ver no sólo el mundo sino también la capacidad de interpretarlo, para Humboldt la lengua es el espíritu nacional, es la herramienta capaz de introducir al hombre en la cultura, el pueblo y ella tienen la misma razón de ser ya que la cultura del pueblo se refleja en su lengua.

Al principio de nuestro siglo apareció la escuela austriaca *Wörter und Sachen* que se dedicó al problema del estudio de la «lengua y la cultura» por medio del estudio concreto de los elementos que la componen. Un papel muy importante fue interpretado por la escuela neohumboldtiana de Sapir (1921) y Whorf que postularon la sustancial dependencia del pensamiento por parte de la lengua.

La fraseología forma parte de la visión del mundo de un pueblo y es una parte de la lengua que nos puede demostrar las características morales, de comportamiento, de forma de ver el mundo de un pueblo concreto. Como señalan Máslova y Góleva (1997), en la gran mayoría de las unidades fraseológicas (UF) hay huellas de la cultura nacional e internacional de un pueblo.

Los objetivos de este artículo son dos: el primero de ellos es crear un esquema culturológico común de uno de los subgrupos fraseológicos más abundantes en casi todas las lenguas, es decir, la fraseología somática, partiendo del hecho de que el cuerpo humano ha sido la primera herramienta que el hombre ha tenido a su alcance para especificar las diferentes significados, ya sean concretos o abstractos, que le rodeaban. Aplicando el enfoque contrastivo expuesto por Dobrovolskii (2000:63) haremos un análisis de la motivación común que ambas lenguas expresan en sus UF somáticas, a través de las tradiciones y formas de ver la vida que se han ido conservando en los pueblos. Este mismo enfoque contrastivo nos ayudará a abarcar el siguiente objetivo de este artículo que es delimitar la especificidad nacional o cultural de una lengua respecto a otra, expondremos que son, quizás, las expresiones comparativas las que más marcan este aspecto, junto con expresiones idiomáticas con formas morfológicas «no estándar», las expresiones con nombres propios nacionales y las expresiones con componentes arcaicos (Dobrovolskii 2000). Hemos empleado el término de mínimo culturológico o linguoculturológico refiriéndonos a aquellas unidades fraseológicas que más aparecen en los textos rusos para resaltar la expresividad de éste, y dentro de este marco hemos incluido la fraseología somática y las expresiones comparativas, que en alguna medida también incluye los zoomorfismos como término de comparación, aunque esto no quiere decir que aquí se examine todos los fenómenos fraseológicos de la lengua rusa.

1. Fuentes compartidas por la fraseología somática rusa y española

En el análisis de unidades fraseológicas somáticas en ambas lenguas, además de la linguoculturología, nos ha sido de gran ayuda los postulados expuestos por la semántica cognitiva, la cual «ha ofrecido un marco teórico en el cual su objeto deja de ser un conjunto heterogéneo de unidades más o menos llamativas, sino parte de un sistema coherente de creación metafórica, basado en principios cognitivos comunes universales, que permiten ordenarlos y explicarlos» (Pamies 2001:24). Para realizar una aceptada traducción de una UF habría que tener en cuenta las fuentes extralingüísticas de las cuales beben las UF, estas fuentes extralingüísticas, en la mayoría de los casos, coinciden en diversas lenguas. Una de esas fuentes que coinciden es precisamente el cuerpo del ser humano, ya que éste ha tenido la misma evolución y el ser humano se ha servido de él para ir reconociendo las cosas de una manera semejante. Gracias al cuerpo el hombre ha sabido expresar multitud de conceptos diferentes que habría que tener en cuenta a la hora de escoger una unidad fraseológica de la lengua destino para que el sentido del texto no perdiera ni un ápice de su significado primario. En este primer grupo se podrá observar que, gracias a los componentes somáticos, el ser humano puede concebir las mismas realidades en diferentes culturas –en el caso que nos ocupa la lengua rusa y española– que pueden ser aplicadas a la traducción. Haremos un análisis de los conceptos más concretos que el cuerpo humano expresa hacia los conceptos más abstractos. No es nuestra intención crear aquí un pequeño diccionario de equivalencias fraseológicas (en muchos casos sí que señalaremos las equivalencias), sino que intentaremos crear un sistema de reconocimiento de UF rusas que siguiendo el esquema de la idea a la UF puede darnos las pistas para su correcta traducción.

1. 1. Situación material

Uno de los componentes somáticos que mejor expresa la idea de adquisición es, sin lugar a dudas, *las manos*. Esta ha sido la principal herramienta del hombre. Si se trabajaba con las manos era para adquirir bienes materiales y, podía darse el caso que, incluso, se pudiera ostentar riqueza –y bienestar– y también hacerlo de una manera no muy digna, en este orden tenemos: *Рука набита у кого, чья, в чем, на чем*; quedar el brazo sano a alguien; hacer u. p. lo que está en su mano; tener u. p. (mucha) mano izquierda; tener u. p. buena mano; *греть руки*; *запускать руку во что-либо*; meter las manos en una cosa; tener/traer(se) u. p. entre manos algo; ensuciar o ensuciarse uno las manos; haber a las manos una cosa; hacer a dos manos o a todas manos; meter u. p. mano a algo; no saber uno lo que trae entre manos; saber u. p. lo que se tiene/trae entre manos. En español como símbolo de bienestar, prosperidad también aparece el componente *pelo*: Irle/venirle u. p. / u. c. al pelo a alguien; lucirle el pelo a alguien; no cubrirle pelo a uno; irle/venirle u. p. / u. c. al pelo a alguien; relucirle a uno el pelo; echar buen pelo.

Sin salirnos del grupo anterior, tenemos de nuevo la *mano* como símbolo de poder, pero ya no sólo material sino moral, es decir, la capacidad de influir en otras personas, en este orden: tener brazos; vivir por su brazo, o sus brazos;

[Estar u. c.] al alcance de la mano, *иметь руку, правая рука*; [estar u. p. / u. c.] a/en las manos de alguien; abrir u. p. la mano; alzar/levantar u. p. la mano a/contra alguien; asentar la mano; caer/dar u. p. / u. c. en manos de alguien.

El *corazón* a lo largo del tiempo ha sido el principal tesoro que pudiéramos ofrecer puesto que es algo que nadie nos puede quitar ya que forma parte de nosotros mismos, no obstante, también nos lo pueden arrebatar o nosotros ofrecerlo, es decir, aquí aparece la metáfora de corazón como tesoro: *ключи от сердца, отдавать сердце*, abrir alguien su corazón, abrir el corazón a alguien; declarar alguien su corazón; meterse alguien en el corazón a otro; sacar alguien el corazón a otro; poner una cosa en el corazón de alguien.

Hace tiempo se fabricaban amuletos de metales y piedras preciosas (Máslova 2001) y los hacían en forma de *ojo*, de aquí las UF *беречь как глаз, беречь пуще глаза кого-что*; guardar como la niña de lo ojos.

1. 2. Cualidades

Las cualidades del ser humano pueden ser expresadas también por partes de su propio cuerpo, hoy día tenemos expresiones que nos atestiguan estas cualidades como «tener vista de lince, tener el oído muy fino, tener la cabeza en los hombros». En este sentido el primer grupo que tenemos tiene el componente *oído* como símbolo de la atención: *Во все уши [слушать]*; aguzar uno los oídos; afilar/afinar/ aguzar/alargar u. p. el oído/los oídos; ser u. p. toda oídos:

rus. Вообще он был большой охотник до набегов и бунтов; он носом слышал (*во все уши слышал*), где и в каком месте вспыхивало возмущение, и уже как снег на голову являлся на коне своем
(Gógol, *Taras Bulba*).

esp. En general él era un gran cazador de incursiones y de revueltas, *afilaba el oído* para saber dónde y en qué sitio saltaba la indignación, y pronto, *como un rayo*, acudía a su caballo.

Con ayuda del componente *corazón* también podemos dar las características y las cualidades de la persona: *Сердце (душа) обросло мхом / мохом у кого*; (comp. tener uno pelos en el corazón; Iribarren 2002:251); *доброе сердце*; [tener u. p.] *buen/mal corazón*; *золотое сердце*; tener un corazón de bronce, tener un corazón de oro; *мягкое сердце; каменное сердце*.

Los ojos expresan el órgano de visión de cualquier sustancia viva. La lengua también expresa la capacidad increíble de los ojos, sus pupilas están en movimiento, de aquí su capacidad de unión con un gran grupo de verbos de movimiento en ruso y, en menor medida, en español: *Окинуть глазами*; echar el ojo, o tanto ojo, a una persona; *бить (бросаться, кидаться) в глаза*; entrarle a uno, una cosa, por el ojo, o por los ojos; entrarle u. p. /u. c. a alguien por el ojo derecho; *приковать глаза*; clavar los ojos; clavar uno los ojos en una persona o cosa; *не отрывать [не отводить] глаз от кого, от чего*; no quitar los ojos de una persona o cosa; *вытаращить глаза*; desencajar los ojos; *пялить [таращить, пучить] глаза на кого, на что*; írsele a uno los ojos por, o tras, una cosa; llevar, o llevarse, una cosa los ojos; saltar a los ojos una cosa; venirse a los ojos una cosa; *идти куда глаза глядят*; a donde alcance la vista; *обвести глазами; отводить /*

отвести глаза кому; скользнуть глазами; смерить глазами; обшарить глазами; провожать глазами; поднять глаза на кого-что-нибудь; положить глаз на кого-что; volver los ojos; volver los ojos a uno.

El ojo, aparte de moverse, también puede dar cualidades del hombre dando como consecuencia numerosas UF, con el significado de ‘persona atenta y experimentada’: *глаз наметан* ‘persona experimentada’; *глаза обманывают* ‘sobre algo que dudamos de su verdad’; *Ser uno todo ojos* ‘persona muy atenta’; *Estar uno con cien ojos* ‘una persona atenta’.

rus. А ведь испугал! – Проговорил мужчина и захохотал от удовольствия. – Ей-ей, испугал! Бывают же такие страсти, побей меня бог! Усы, как у кота, *глаза вытаращил*... Хе-хе-хе!

(Chéjov, *Relatos*)

esp. ¡Realmente me he asustado!, dijo el hombre y se rió del gusto. ¡Sí, me he asustado! ¡Realmente existen esas pasiones, Dios me libre! Los bigotes como los de un gato, *los ojos desencajados*. . .

rus. Целые дни, от утра до вечера, она неотступно ходила за мной, *не отрывая глаз*, глядела мне в лицо, словно на моем лбу были написаны ноты, по которым она дышала, двигалась, говорила...

(Chéjov, *moi zheny*)

esp. Todos los días, desde por la mañana hasta por la tarde, ella sin falta me seguía *sin quitarme los ojos de encima*. Me miraba a la cara, como si en mi frente estuvieran escritas las notas, según las cuales ella respiraba, se movía, hablaba.

rus. Она все сидела в головах милых сыновей своих, ни на минуту *не сводила с них глаз своих* и не думала о сне.

(Gógol, *Taras Bulba*)

esp. Ella estaba sentada a la cabeza de sus queridos hijos, *no les quitaba los ojos (la vista)* de encima ni un minuto, y no pensaba en el sueño.

rus. Ответа не последовало... Тогда я порешил идти прямо: *куда глаза глядят*, зря, в надежде, что рано или поздно я выйду на большую улицу, где есть фонари и извозчики. Не оглядываясь, боясь взглянуть в сторону, я побежал...

(Chéjov, *Noch na kladbishche*)

esp. no hubo respuesta. . . Entonces decidí seguir adelante, *adonde alcanzaba la vista*, en vano, en espera de que tarde o temprano saldría a una calle principal, donde habría farolas y cocheros. Sin mirar atrás, temiendo mirar hacia los lados, comencé a correr

A continuación aparece de nuevo la *mano* pero como símbolo de inactividad: *Опустить / опустить руки*; agachar/bajar u. p. la cabeza; [estar/quedar u. p.] con los brazos cruzados/cruzada de brazos; caersele a alguien los brazos (Méx. ‘desalentarse’); Soltar los brazos; *Оставаться / остаться без рук*.

rus. А ты... что стоишь и *руки опустил?* – говорил он, обращаясь к младшему.- Что ж ты, собачий сын, не колотишь меня?

(Gógol, *Taras Bulba*)

esp. Y tú, qué haces ahí de pie *con los brazos cruzados* – dijo él, dirigiéndose al más joven. – ¿Qué pasa, hijo de perra, porque no me golpeas?

La *cabeza*, como cualidad intelectual de la persona en todas sus facetas: *голова на плечах; голова на месте, голова варит*; tener la cabeza en su sitio; bullirle a alguien algo en la cabeza; darle a alguien vueltas la cabeza; *без царя в голове; зеленая голова, курья голова, голова садовая; голова соломой набита у кого*; [ser u. p. un] cabeza de alcornoque; [ser u. p. un/una] cabeza hueca; *ударить в голову* ('persona con las cualidades mentales restringidas, por causa, la mayoría de los casos, del alcohol'); subirse una cosa a la cabeza; *хоть кол на голове теши* 'persona terca'; tener la cabeza a las once, o a pájaros, 'persona distraída'; tener la cabeza como una olla de grillos, 'estar atolondrado'.

rus. От него пошел к Пелагее Емельяновне... Тут завтракать посадили и кофею попотчевали. От кофею распарился, оно, должно быть, *в голову и ударило*... От Пелагеи Емельяновны пошел к Облеухову... Съел кусок пирога, выпил рябиновой и пошел на Садовую и Изюмову... У Изюмова холодного пива выпил... *в горло ударило*...

Habría que señalar que la segunda UF que aparece en este extracto es un fraseologismo ocasional del propio autor, la UF registrada en los diccionarios es *ударить в голову*. En este caso se utiliza el mismo fraseologismo pero con otro componente somático *горло* que tiene una función claramente expresiva.

esp. Desde su casa me dirigí a la casa de Pelagua Emelianovna. . . Allí me invitaron a desayunar y me agasajaron con café. A causa del café comencé a sudar, es posible *que se me subiera a la cabeza*. . . Desde la casa de Pelagua Emelianovna fui a la casa de Obleujov. . . Me comí un trozo de empanada, tomé un poco de aguardiente y me dirigí a la calle Sadovaia a casa de Iziumov. . . En casa de Iziumov tomé cerveza fría. . . *Se me subió a la cabeza*.

El cabello es el lugar donde reside la fuerza, la experiencia: *до седых волос*; No fiarse un pelo de alguien; No tener pelo de tonto; [Ser u. p.] de pelo en pecho; Cortar u. p. un pelo en el aire.

Aquí también aparece el componente *nariz* con el significado de hombre, es decir, se utiliza una sinécdoque: *сунуть нос*; meter las narices en una cosa; *нос к носу; встретиться носом к носу; задирасть / задрать* (*драть, поднимать / поднять*) *нос* ('hombre que se cree importante'); *зарубить <себе> на носу [на лбу]* (*зарубить на лбу; зарубить на коже*) 'recordar algo'; *водить за нос кого*; (Llevar a alguien de la barba, tomarle a alguien el pelo 'engañar a alguien').

rus. Когда вы, господа полковники, сами не знаете прав своих, то пусть же *вас черт водит за нос*. А я наберу себе собственный полк, и кто у меня вырвет мое, тому я буду знать, как *утереть губы (утереть нос кому)*.

(Gógol, *Taras Bulba*)

esp. ¡Si vosotros mismos, señores coroneles, no sabéis vuestros derechos, permitiendo que incluso *el mismo demonio os tire de la barba (os tome el pelo)*! Yo, por mi parte cogeré mi propio ejército, y quien me lo arrebaté, yo ya pensaré cómo *tomarle la vez*.

La lengua se considera el órgano de la dicción: *Бить язык (языком); болтать (трепать, чесать) языком; ломать язык; развязывать / развязать язык; darle u. p. a la lengua; destrabar la lengua; echar uno la lengua al aire; tener u. p. la lengua suelta; прикусить [закусить] язык; morderse u. p. la lengua; вертеться на языке; вопрос был на языке у кого-нибудь; говорить на разных языках; говорить / сказать русским языком; держать язык за зубами; держать язык на привязи; дернуло за язык; длинный язык у кого; зацепиться языком / языками; мозолить язык; наступать / наступить на язык кому; находить / найти обидный язык; отсохни <у меня> язык; придерживать / придержать [попридерживать] язык (язычок); приходить на язык кому; проглотить язык; просится на язык; en español [Ser u. p. un/tener] mala lengua; andar u. p. /u. c. en lenguas (de la fama); atarle/ sujetarle u. p. la lengua a alguien; irse u. p. de la lengua; meterse u. p. la lengua donde le quepa/en el culo; pegársele a uno la lengua al paladar.*

Con el componente *espalda* se expresa algo que requiere mucho esfuerzo: *Гнуть спину; ломать спину (хребет, горб), doblar u. p. el espinazo; работать не разгибая спину у, en segundo lugar expresa una esperanzadora defensa за широкой спиной, прятаться / спрячься за чью спину; en español, hacer uno espaldas; tener uno cubiertas o guardadas las espaldas; tener uno seguras las espaldas.*

1. 3. Innumerables matices de sentimientos, emociones y estados del ser humano hacia sí mismo y hacia otras personas

Se utiliza el componente *ojo* para expresar engaño hacia otra persona. Engañar a alguien es impedir la concepción del mundo, sobre todo, impedir que el mundo sea visto por la otra persona, de aquí las UF *замазать глаза, пускать пыль в глаза*.

La *barba* como símbolo de respeto, es decir, la relación con los más mayores y sabios. La *barba* en los eslavos tiene una función de respeto, y tirar de la barba se consideraba una grave ofensa. Los rusos tienen una frase proverbial que describe este hecho *борода выше головы*. Ejemplos: *Смеяться (посмеяться, смеиваться) в бороду; [burlarse u. p.] en las (propias) barbas de alguien; tener alguien pocas barbas; Subirse u. p. a las barbas a/de alguien; [Ser u. p.] con toda la barba.*

El *corazón*, como lugar donde residen las emociones: Florentskii (1914) escribió que en las lenguas indoeuropeas las palabras que expresan el concepto *сердце* expresan asimismo el concepto de centralidad, el medio. En otras culturas la localización de las emociones está en otro sitio: en la visión del mundo china las emociones se localiza en los riñones, en la africana en el hígado y en la nariz, en la francesa en el bazo. En la visión del mundo rusa, bielorrusa y española es en el corazón donde se concentran las emociones. Expresando diferentes emociones, el lexema *сердце* se une a diferentes predicados *сердце*

бьется, поет, закипает (Пушкин); *сжимается* (Чехов), *рвется, дрожит, пышет* (Фет); *загорается, сплющивается, замирает* (Фурманов); *отцветает, цепенеет* (Грин); *трепещет, разрывается, заходится, сжимается, закатывается* (Зощенко); *пламенеет* (Заболоцкий), *каменеет, черствеет, грубеет, холодеет, смягчается* (Шолохов); *сердце дрогнуло, затрепетало, заколотилось, упало, покатилося* (Куприн), *helársele a alguien el corazón*. Todas estas metáforas son comprensibles para el hablante de esa lengua porque en su base están diferentes componentes mitológicos y arquetipos que regulan el uso metafórico.

Asimismo el corazón es el centro de la vida en general, es decir, el centro de la vida física, psíquica, espiritual. El corazón está relacionado, asimismo, con todas las funciones del pensamiento, voluntad o decisión y también conciencia: [Tener u. p.] *buen/mal corazón*; *anunciarle a alguien el corazón una cosa*; *no tener corazón*.

Por otra parte, el corazón es el centro de unión con Dios, donde se establece la intimidad con Dios: *жить с Богом в сердце*; *Tener el corazón bien dispuesto y, por otra parte, es el centro del pecado: камень вместо сердца; сорвать сердце на ком-либо* (verter su ira); *no tener corazón*; [tener u. p.] *buen/ mal corazón*; [ser u. p.] *dura de/ no tener corazón*.

El lugar donde reside el deseo: *no сердцу, с замиранием сердца*. El sitio donde nacen los sentimientos y los deseos: *в сердце вспыхнула любовь, надежда*. El centro de la intuición: *сердце чует, у сердца есть уши, сердце подскажет, закрадывается в сердце*, *estar u. p. con/llevar/tener el corazón en un puño*, *anunciarle a alguien el corazón una cosa*. El centro de la conciencia y de las cualidades morales: *положа руку на сердце*. El centro de la luz y el calor: *сердце горит, гореть сердцем*. La garantía de bienestar sentimental: *Предлагать / предложить руку [и сердце] кому*, *pedir/solicitar u. p. la mano de alguien*. El sitio en el cual los sentimientos están escondidos del resto de la gente *Читать в душе [в сердце] у кого*. Innumerables matices de sentimientos y estados del ser humano hacia sí mismo y hacia otras personas: *кошки на сердце скребут; сердце замерло; камень с сердце свалился; отлегло от сердца; брать за сердце; сердце кровью обливается; надирать сердце; сердце не на месте; сердце сжимается; ser todo corazón; tener el corazón bien dispuesto; tener mucho corazón; tener un corazón de bronce, tener un corazón de oro; tocarle a alguien en el corazón; abrir alguien su corazón; abrir el corazón a alguien; atravesarle/desgarrarle/destrozarle/partirle/traspasarle u. c. el corazón a alguien*. La relación del hombre con los objetos del mundo: *положа руку на сердце*. Con el *corazón se caracteriza el comportamiento del ser humano en la sociedad: заглядывать в сердце; находить доступ к сердцу; давать волю сердцу; срывать сердце; покорять сердце; открывать сердце; разбить сердце*; *abrir el corazón a alguien; atravesarle/desgarrarle/destrozarle/partirle/traspasarle u. c. el corazón a alguien; declarar alguien su corazón; meterse alguien en el corazón a otro; poner una cosa en el corazón de alguien; tocarle a alguien en el corazón*.

El *espíritu* es una partícula, una chispa del fuego celestial. A estas representaciones están unidas las metáforas *душа светится, душа горит, душа пылает, душа теплится*, y también las expresiones antónimas por su significado *душа как лед*. La representación del espíritu como aliento, aire, viento, pájaro, mariposo

sa es propio de diferentes pueblos, entre ellos y los eslavos: *душа отлетела, вдохнуть душу, душа улетает, прилетает* -incluso etimológicamente el espíritu está emparentado con el viento-, *душа-дыхнуть-дух-дуть-воздух*; volverle el alma al cuerpo de alguien. El espíritu es el alter ego de la persona, su «YO» interno, que puede tener los mismos sentimientos de agobio, temor, que puede enfermar e incluso morir: *душа в пятки ушла*; caérsele/venírsele el alma a los pies; *тянущий за душу*; llegarle u. p. /u . c. al alma a alguien; *еле-еле душа в теле*; no poder con su alma; arrancarle/partirle/romperle el alma a alguien; dar/entregar u. p. su/el alma (a Dios); *душа страдает*; pesarle u. c. a alguien/sentir u. p. en el alma algo.

rus. Вой был ужасный, могильный, *тянущий за душу*... Если вам страшно слушать нянек, рассказывающих про воющих мертвецов, то каково же слышать самый вой! Я отупел и окаменел от ужаса...

(Chéjov, *Noch na kladbishche*).

rus. El aullido fue terrible, de ultratumba, *que te llegaba al alma*. . . Si teníais pánico cuando las niñeras cuentan historias sobre muertos que aúllan, ¡entonces más pánico siente uno todavía cuando escucha el mismo aullido! Me quedé sin reaccionar y parado a causa del pánico.

rus. И загадка остается загадкой! Наденька молчит, о чем-то думает... Я провожаю ее с катка домой, она старается идти тише, замедляет шаги и все ждет, не скажу ли я ей тех слов. И я вижу, как *страдает ее душа*, как она делает усилия над собой, чтобы не сказать.

(Chéjov, *Shutochka*)

esp. ¡Y el enigma se queda sin respuesta! Nadenka calla y piensa en algo. . . La acompaño desde la pista a su casa, intenta ir en silencio, acorta los pasos y espera que yo le diga esas palabras. Y veo cómo esto *le pesa en el alma*, cómo hace el esfuerzo de no hablar.

2. Rasgos culturales específicos de las UF

La especificidad nacional-cultural de los fraseologismos todavía hoy está sometida a una discusión constante (Gak 1999; Dobrovolskii 1997, 2000; Teliia 1996). Los factores más significativos para la percepción intuitiva del fraseologismo como una peculiaridad nacional es la marcación de algunos componentes de la expresión idiomática, a esas se le atribuye la presencia de los nombres propios nacionales y sus derivaciones en la estructura del fraseologismo: *во всю ивановскую*; *Иван Иванович* и *Иван Никифорович* (Birij y Mokienko 1998:223; Guillén 2002); *Иванушка – Дурачок* (Birij y Mokienko 1998: 225); *коломенская верста, показать кузькину мать, шемакин суд*; de los componentes arcaicos y tradicionales, *бить челом, бить баклуши*.

rus. Девка тут же сидит и храпит *во всю ивановскую* (Turguiénev, *Uezdnyi lekar*)

esp. La muchacha allí mismo está sentada y ronca *con todas sus fuerzas*

rus. -Я закричу! Что это такое? За меня заступятся. - Хорошо же, я тебе *покажу кузькину мать*. . . Что это за кузькина мать, мы не можем объяснять читателю. У нас есть много таких присловий, которые от времени утратили смысл. Вероятно, кузькина мать была ядовитая баба, если ею стращают захудалый род (Pomialovski, *Brat i sestra*).

esp. ¡Gritaré! ¿Qué es esto? Intervienen por mí. Vale, *te voy a enseñar lo que vale un peine* (la madre de Kuzkin). Qué se entiende por la «Madre de Kuzkin», no lo podemos explicar al lector. Nosotros tenemos muchos dichos de este tipo que con el tiempo han perdido su sentido, realmente la madre de Kuzkin era una mujer, que si atemorizaban a su pobre estirpe, era muy peligrosa.

Como señala Dobrovolskii (2000) aquí también se encuentran las expresiones idiomáticas con formas morfológicas «no estándar» de los constituyentes *с таким; ни туды, ни сюды; ничтоже сумняшеся; темна вода во облацех*.

Las comparaciones muestran igualmente el carácter nacional de la lengua. La comparación es el fenómeno más universal, pero a la vez es el más escondido. L. A. Lebedeva (1990) divide 16 campos ideográficos para caracterizar al ser humano: el aspecto externo *волосы черные как смоль*; en español tenemos «ser negro como el tizón» pero no precisamente aplicado al cabello; *лицо круглое, как блин*, tener la cara como una patata; características físicas *глаза как у кошка*, tener vista de lince; *словно (словно, ровно) муху проглотил* (‘Cuando se habla de alguien que tiene un aspecto no muy bueno’), *как (словно, точно) без рук* (‘sentirse incapaz de realizar algún trabajo, hacer cualquier cosa sin algo o sin alguien, instrumento, medio, condiciones laborales’); situaciones fisiológicas *выжатый как лимон*; rasgos del carácter morales y laborales, *как снег на голову*; como caído del cielo; *сбыводный как (словно, точно) сокол*; libre como un pájaro, libre como el viento; *злой как волк (как зверь, как пес, как собака, как тигр, как черт)*; ser más malo/-a que un dolor; *как мокрая курица* (‘estar sin fuerzas, sin iniciativas, sin ayuda’); *активный как комсомолец, как пионер, как коммунист; ленивый, сонный как медведь, патриот как Кутузов, трусливый как заяц, трудолюбивый как Золушка; критичный как Белинский, как Писарев; сентиментальный как Карамзин, как Брежнев*; comportamiento *сидеть как (словно, точно) собака на заборе* (‘sin saber, de una manera no muy apropiada’) (vulg.); *щедрый как Дед Мороз*, más bueno que el papá, *легкомысленный как стрекоза*; relaciones entre personas, sentimientos *нужен как собаке пятая нога (как в петровки варежки, как попу гармонь, как рыбе зонтик; как пятое колесо в телеге, как собаке палка, как мертвому припарки, как короле седло, как прошлогодний снег)*; ser como un cero a la izquierda, capacidades mentales *умный как Базаров, как Знайка*.

Una parte importante de las comparaciones están dedicadas a las partes del cuerpo, para llevar a cabo una clasificación podríamos aplicar la misma sistematización aplicada en la primera parte de este artículo, la diferencia es que no se encuentran las mismas correspondencias que con el anterior material:

Situación material

El componente *mano* como instrumento de adquisición de bienes materiales, *как (словно, точно) рукой сняло* (‘desapareció, pasó, cuando se habla de una enfermedad, del ser humano o de un animal’); como si se lo hubiera tragado la tierra (aplicado a personas).

rus. А когда вышел из госпиталя, в отпуск уехал. Опять с Настей любовь закрутил. И всю тоску *как рукой сняло* (Novikov-Priboj, *Rasskaz botsmanmata*).

esp. Y cuando salí del hospital, me fui de vacaciones. De nuevo me sondeaba el amor hacia Nastia, pero *toda la tristeza desapareció*

Innumerables matices de sentimientos, emociones y estados del ser humano hacia sí mismo y hacia otras personas

Nos volvemos a repetir en la metáfora del componente somático *ojo* como engaño: *как (словно будто) с завязанными глазами* (‘hacer algo sin estar seguro en sí mismo’); con los ojos vendados.

rus. Никто не может мне сказать, где сейчас противник, - пожаловался он. - А на руках у меня девяносто семь человек. . . Еду *как с завязанными глазами* (Berezko, *Dom uchitelia*).

esp. Nadie me puede decir, dónde está ahora el contrincante, se lamentaba él. Y tengo a mi servicio (de mí dependen) noventa y siete hombres. Y *voy con los ojos vendados*.

El corazón lugar donde se concentran las emociones: *как (словно, точно) сердце чуяло*; <*как будто*> *слышит сердце* (‘pasó, acaeció de acuerdo con lo que se esperaba, presentía’): me da en el corazón.

rus. *Как будто слышало мое сердце!* Да почему ты знаешь его и какую сделал он тебе милость? (Sumarokov, *Rogonosets po voobrazheniu*).

esp. ¡Como si lo hubiera sentido! ¿Y por qué lo conoces y qué favor te hizo?

La *cabeza* como cualidad de la persona: *как (словно, точно) по голове дубиной* (‘quedarse extasiado por una noticia no muy agradable’); *Как (словно, точно) по голове молотком* (‘1. cuando hablamos de un dolor en el hombre. 2. Producir en alguien una impresión desagradable, cuando hablamos de palabras, etc. ’); *как (словно, точно) по голове обухом* (‘quedarse extasiado por una noticia no muy agradable’); como si hubiera recibido un martillazo en la cabeza.

rus. Писемскому душно и больно, когда он берется за перо, и оттого каждый факт, изображаемый им, *бьет читателя как обухом по голове!*

(Pisárev, *Tsvety nevinnogo rumora*)

esp. Pisemskij es bochornoso y lastimoso. Cuando se pone a escribir, cada hecho que describe es *como* si el lector recibiera un martillazo en la cabeza.

Como se puede observar la clasificación aplicada en el material somático anterior no da los mismos resultados aplicada a las expresiones comparativas somáticas y sería imposible aplicar esta misma clasificación al cómputo de todas las expresiones comparativas. Sería necesario, de esta forma, traducir las unidades fraseológicas comparativas en el contexto donde éstas aparecieran teniendo en cuenta el plano expresivo y semántico.

Conclusiones

Las visiones del mundo tanto rusa como española coinciden en el material de la fraseología somática que comprende el 35% del universo fraseológico de una lengua, lo cual nos ayudará bastante en la traducción de este tipo de unidades. Como se puede observar a través de esta pequeña clasificación los conceptos que se expresan que van de los más concretos a los más abstractos coinciden con la disposición de las partes del cuerpo: En esta clasificación comenzamos con las manos, que es quizás la parte del cuerpo más concreta que se puede observar, es decir, la más externa, y se termina la clasificación con el espíritu que es la parte más interna, la que no se puede palpar. Las partes más externas expresan conceptos materiales y las partes más internas expresan conceptos más abstractos, morales o espirituales.

En lo que respecta a las UF comparativas, deben de tener un tratamiento especial puesto que aparecen con mucha facilidad y son muy versátiles. En la lengua española habría que realizar un cuestionario para conceptualizar las comparaciones más extendidas y examinarlas en diferentes esferas lingüísticas para saber su registro (formal, vulgar, etc.). Las que aparecieran con mayor frecuencia se podrían emplear como normativas y de esta forma crear diccionarios de UF comparativas que se fueran actualizando con cierta asiduidad, diccionarios que, por cierto, ya existen en la lengua rusa (Ogoltsev, 2001). Las expresiones comparativas somáticas son quizás, las que más se prestan a una conceptualización bilingüe, por la misma causa que hemos estado repitiendo a lo largo de este artículo, el propio cuerpo del ser humano como su primera herramienta, aunque dados los resultados no se puede aplicar la sistematización llevada a cabo en la fraseología somática en su totalidad y hay que servirse de otros tipos de giros o expresiones.

Referencias

- DOBROVLSKII, D. 2000. La especificidad nacional y cultural en fraseología. En PAMIES y LUQUE, eds. *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Serie Collectae, pp. 63-79.
- ГАК, В. Г. 1999. Hatsionalno-kulturnaia spetsifika meronimicheskij frazeologizmov. *Frazeologija v kontekste kultury*. Yazyki russkoi kultury: Moscú, pp. 260-265.

- GUILLÉN MONJE, G. 2002. Análisis y correspondencia intercultural ruso-española de unidades fraseológicas con nombres propios. *Mundo Eslavo*, 1, pp. 81-89.
- IRIBARREN, J. M. 2002. *El porqué de los dichos (Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades)*. Madrid: Suma de Letras.
- MÁSLOVA, V. A. 2001. *Lingvokulturologiia*. Moscú: Academia.
- МОКИЕНКО, В. М. 1998. *Словарь русской фразеологии (Историко-этимологический справочник)*. Санкт-Петербург: СПбГУ.
- МОЛОТКОВ, А. И., ed. 1987. *Фразеологический словарь русского языка*. Москва: Русский язык.
- PAMIES BERTRÁN, A. 2001. El concepto de equivalencia cognitiva en fraseografía bilingüe. En SABIO, GUATELLI, GUILLÉN y SAUKÓ, eds. *Traductología y lingüística aplicada (VI Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación)*. Granada: Método.
- PAMIES, A., E. M. IÑESTA, M. BÁLMACZ y M. KÁLOUSTOVA, eds. 1996-1997. *Multilingual electronic Phraseological Dictionary*. Granada-Kiev.
- SAPIR, E. 1921. *Lenguaje. An introduction to the study of speech*. Nueva York.
- ТЕЛИА, В. Н. 1996. *Russkaia frazeologiia. Semanticheski, pragmaticheski i lingvokulturologicheski aspekty*. Moscú: Yazyki russkoi kultury.
- ТЕЛИА, В. Н. 1999. Pervocherednye zadachi i metodologicheskie problema issledovaniia frazeologicheskogo sostava yazyka v kontekste kultury. *Frazeologiia v kontekste kultury*. Yazyki russkoi kultury. Moscú, pp. 13-24.
- VARELA, F., y H. KUBARTH. 1996. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- ГОЛЕВА, Г. С. 1997. Персидская фразеология (лингвосоциокультурологический аспект). *Вопросы языкознания* 5. Москва: Наука, с. 135-141.
- ГУМБОЛЬДТ, В. 1984. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. *Изб. труды по языкознанию*. Москва.
- ДОБРОВОЛЬСКИЙ, Д. О. 1997. Национально-культурная специфика во фразеологии. *Вопросы языкознания* 6. Москва: Наука, с. 37-48.
- ЛЕБЕДЕВА, Л. А. 1999. *Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии*. Краснодар.
- МАСЛОВА, В. А. 1999. Связь мифа и языка, *Фразеология в контексте культуры*. Москва: Языки русской культуры.
- ОГОЛЬЦЕВ, В. М. 2001. *Словарь устойчивых сравнений русского языка*. Москва: Русские словари.
- ФЕДОРОВ, А. И., Ed. 2001. *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: Астрель.
- ФЛОРЕНСКИЙ, П. 1914. *Столп и утверждение истины*. Москва.